
	Tirada: 115.061	Sección: Economía	
	Difusión: 68.445 (O.J.D)	Espacio (Cm_2): 870	
Nacional	Audiencia: 239.557 (E.G.M)	Valor (€): 6.566,00	Valor Pág. (€): 6.566,00
Diaria	18/02/2006	Página: 73	Imagen: Si

EXPANSIÓN, sábado 18 de febrero de 2006

12

LITERATURA JUVENIL

por Eduardo Martínez Rico

El próximo jueves es el día. El 23 de febrero, a las 18:30, se ponen en circulación más de un millón de ejemplares en español del último 'Harry, un fenómeno siempre polémico.



Harry Potter, la magia y la polémica

Harry Potter and the Half-Blood Prince, traducido en España como *Harry Potter y el misterio del príncipe* es la sexta y penúltima parte de las aventuras del mago adolescente. En esta fecha tan significativa para los españoles, la editorial Salamandra realizará un lanzamiento apabullante: millón y medio de ejemplares para España y América; dos traducciones distintas en español, una americana y otra castellana, pero también dos versiones de la primera de ellas, reflejando los distintos giros y modismos del español sudamericano y norteamericano. Un enorme esfuerzo editorial.

Mucho han cambiado las cosas para la autora de este milagro literario y editorial, la británica J.K. Rowling, hoy más rica que la Reina de Inglaterra, pero que empezó su carrera de escritora con serios apuros. Divorciada, con dos hijos a su cargo y cargada de deudas, escribía en un café de Edimburgo, pero antes le había contado sus historias a su hija Di. Todo eso ya forma parte de la *leyenda Rowling*. "Me fascina que una escritora sea más rica que la Reina de Inglaterra. Y yo no estoy al margen de lo que sucede en el mercado", argumenta el escritor José Luis Olaizola. El autor del clásico infantil *Cucho* hizo un intento serio de leer el primer volumen, y no logró "conectar con el mundo mágico, al igual que no lo conseguí con *El señor de los anillos*. Para mí es un fenómeno de esnobismo, pero si los niños lo leen, estupendo".

Un sinfín de editoriales inglesas rechazaron el primer original de Harry Potter. Al final, se atrevió Bloomsbury, una pequeña empresa, y cantó bingo. Un fenómeno sorprendente, que ha lo-

grado vender más de 300 millones de libros en más de 200 países, traducidos a más de 150 idiomas, incluidos el latín, el griego antiguo, el macedonio, el zulú, el gujarati y el bengali.

Pero este fenómeno sucedió con calma. En España, por ejemplo, no fue hasta el cuarto volumen, *Harry Potter y el Cáliz de Fuego*, cuando estalló la *pottermania*.

¿Envidia profesional?

José Luis Olaizola cree que son unos libros que "no caen bien entre la gente de la profesión, quizá por envidia". El traductor Miguel Martínez-Lage, experto en Literatura Inglesa, y traductor de *Las crónicas de Narnia*, de C.S. Lewis, con el que se ha comparado algunas veces Harry Potter, es muy duro con la obra de J.K. Rowling: "No me interesa lo que imponga un criterio de mercado, sea bueno o no, me resisto a ello. Sé que es un prejuicio, pero no somos de la misma capilla. Lo mismo me ocurrió con *El Código da Vinci*. Son modas. Pero me divierte mucho conversar con mi hija que los lee y le encantan".

Hay libros que son grandes éxitos en el mundo anglosajón y que en España pasan desapercibi-

bidos. La editora Aránzazu Sumaya, de Umbriel, que ha publicado en España los libros de Dan Brown y el best-seller *La Historiadora*, afirma que "es mucho más difícil saber cuándo un libro es bueno que cuándo va a vender". ¿Ocurrió esto con Harry Potter?

En España se 'atrevió' a publicarlo la editorial Emecé, ahora convertida en Salamandra. El tirón de Harry les ayudó a esquivar una venta de Planeta. Tenían en su catálogo el clásico *El Principito*, de Saint Exupérie. Pensaron que el tema fantástico podía irle bien a la editorial, acompañando esta obra maestra.

Emecé, con el cuarto volumen, puso en marcha una campaña sencilla, ingenua y asequible en las librerías. Harry Potter fue una apuesta de los librerías. Pósters del libro, un calendario, ya tradicional, que marcaba los días para el estreno del libro... Así como el celoso secreto de la cubierta.

Escritores como Lorenzo Silva han escrito alguna vez que no les gusta Harry Potter. Pero otros, como Gustavo Martín Garzo han elogiado las novelas de Rowling, por ser herederas de los cuentos clásicos. Y un famoso escritor español, que no quiere desvelar su nombre, también se suma a las excelencias de la serie: "Son novelas de iniciación que muestran cómo el ser humano va conociendo el amor, la amistad, la rivalidad, los peligros, el bien y el mal. Son mucho más serias de lo que parecen, pero no dejan de ser cuentos. No hay que buscar mucho más, pero tampoco menos. Han roto muchas crisis de lectura, y lectores perdidos han vuelto a los libros. Además, ¿quién no querría estudiar en Hogwarts?"

Los libros de Harry están presentes en 200 países, traducidos a más de 150 idiomas, incluido el latín

Un best-seller virtual

La edición en inglés de la sexta entrega de Harry batió todos los récords. Se convirtió en el mayor best-seller de las librerías virtuales seis meses antes de su publicación. En las primeras 24 horas tras su aparición en las librerías se vendieron 9 millones de ejemplares, a razón de 250.000 copias por

hora. Scholastic, su editorial en Estados Unidos, imprimió 10,8 millones de ejemplares para la primera edición, la cifra más alta en la historia. Para el audiolibro se ha realizado la mayor tirada hecha en ese mercado: 653.000 copias. En España, las grandes librerías tienen hechas

reservas desde hace semanas, y preparan fiestas para la tarde del día 23: concursos, disfraces, juegos y muchas sorpresas son sus armas para esta nueva entrega, mucho más seria y oscura que las anteriores, y donde un libro de Pociones escrito por un misterioso Príncipe Mestizo será clave.

